(1) Number of pages 8

(2) Date of repair 20-1-1984

(3) Initials of the Referencer

TAMIL NADU ARCHIVES

GOVERNMENT OF TAMIL NADU

REVENUE DEPARTMENT

G.O. No. ~~B.P. No.~~	2787	Press. Mis.
Dated	18-11-1878.	~~197~~ :

Not to be folded or roughly handled

Archives I—5,806—24-2-78.

Ce N 34 38 of 1878

2787

Memo. for information.

—

Lt Col Braufill desires to know the approved Government method or system for transliterating Tamil, Telugu, Canarese and Malayalam characters into Roman (English). A list is prepared & is herewith submitted. All endeavours to secure the instructions received from the Govt of India in regard to the mode of spelling have been of no avail, and their want was

felt also in preparing the authorized Spelling Lists. The original papers appear to have been misplaced either in the Revenue or the Public Department.

The list herewith submitted has been prepared in accordance with the principles adopted in preparing the authorized list. There may be no mistakes, & yet we can not be sure. The Tamil and Telugu characters were written in the Office here. There being none here, this can not be verified. Canarese and Malayalam, the Govt. Translators concerned were

2787/2

requested to fill up the lists. This they have done. The papers are sent up.

Lr. N. 3413 referred to in the present paper for disposal has not come here. Perhaps the two will have to be disposed of together.

The enclosed list and the letter received from the Malayalam Translator may be sent to Lt Col Braufill for information and guidance.

The best course for Col Braufill to follow seems to me to spell the names of places as

No 302

Bangalore
August 6th 1878.

2787/3

From

Lt. Col. B. R. Branfill
Dy. Superintendent, Survey of India
In Charge Madras Party.

To

C. G. Master. Esq
Secretary to the Government
Revenue Department
Ootacamund.

Sir

In continuation of my letter of yesterday, having been this day called on by the Surveyor General of India to revise the place-names which appear on the G. T. Survey Charts and records in South India, I beg to be supplied with the approved Government method or system for transliterating Tamil Telugu Canarese & Malciyâlam characters into the Roman (English).

The G. T. Survey Stations &c referred to will seldom be well known places, but for the most part out-of-the-way hill peaks & mounds, and it is not likely therefore that many of them will appear in the forthcoming list about to be published in the Fort St George Gazette. The approved method of transliterating will however enable me to render the names in accordance with the authorized system.

I have the honor to be
Sir
Your Most Obedient Servant
B. R. Branfill Lt. Col.
Dy. Supdt: Survey of India
In charge Madras Party.

C No 3413

Rec'd vide No 2787 Dt 10-8-78
Cell 3438

Memo. for my D.

Mode of spelling Names

do not appear in the authorized list, in accordance with the printed Census lists, retaining accents to denote long vowels - But Names of Hills and Streams will not be found there - Here the mode of spelling now suggested by Mr Cunliffe and Mr Thuraisingham will be adopted I think.

Yagnanarayana

6/9/78

Transcribed for Rao Bahadur Venkata Rao Garu
Translated by Subbarayudu Garu
Asst 1878 No 1700
Corrected by me
8/11/78

G. G. 8 August 78 N° 1929 &c

Revenue 1878 Deptt
302 Bangalore
Aug. 6. 1878.

N° 3438

From

Lt. Col. R. K. Beadle
Dy. Supdt. Survey of India
in &c. Madras Party

To

C. G. Master Esq.
Secy to the Government
Revenue Deptt.
Ootacamund

Rec'd 7 Augt. 1878.

In continuation of letter
No 301 d/ 5th Aug. 78. begs
to be supplied with the
approved Government Method
or system for transliterating
Tamil, Telugu, Canarese
& Malciyâlam characters
into the Roman (English.

No 2787

18 Sept 78

No 2787. 18 November
1878

W. Rhamsden